

Recital de mitad de carrera

Juan Esteban Niño

Canto - Barítono



**Obras de Fauré, Schubert, Bellini, Donizetti, Händel,
Tošći, Cradillo, Guastavino y Moreno Torroba**

Beatriz Batiŝta Ibañez, piano

**Viernes 3 de junio
de 2022, 12:00 m.**

**Lugar: Auditorio Lleras,
Universidad de los Andes, Bogotá**

Notas al programa

Juan Esteban Niño Triana, Baritono

Estudiante de 7mo semestre de canto lírico en la Universidad de los Andes a cargo del maestro Andrés Silva. También posee estudios en la Escuela Vocal de Colombia. Ha participado en montajes del Coro Uniandes como el Réquiem de Mozart en la catedral primada de Bogotá en el Festival de música Sacra en 2018, y la Misa criolla y Navidad nuestra en el homenaje a Ariel Ramírez en la catedral de sal de Zipaquirá. Formó parte del ensamble de ópera Uniandes donde participó en el coro de Dido y Eneas de Henry Purcell, ópera que fue presentada en el Teatro Colón y en el Julio Mario Santo Domingo. Fue solista de la cantata Carmina Burana de Carl Orff con el Coro FOSBO en 2022 bajo la dirección de María José Villamil. Ha cantado en auditorios como el muelle de la Fundación FUGA y el auditorio del Museo Nacional de Colombia.

Beatriz Ibáñez Batista – Pianista

Beatriz Batista es una pianista cubana graduada del Conservatorio Municipal de la Habana Amadeo Roldán bajo la tutela de la maestra Teresa Rodríguez y de la Universidad Nacional de Colombia, siendo alumna de la maestra Mariana Posada. Se desarrolló como pianista colaborativa en el Teatro Lírico Nacional de Cuba junto al afamado tenor cubano Adolfo Casas. Fue ganadora del premio a mejor pianista acompañante en el concurso de canto UNEAC-2011. En Colombia ha compartido escenarios con músicos de gran envergadura, y ha tocado en la sala, del Museo Nacional, y el teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo entre otras; ha sido pianista invitada en la Fundación Orquesta Sinfónica de Bogotá.

Programa

Les berceaux (1881-1882)

3 songs Op 23.

Gabriel Fauré (1845-1924)

Au bord de l' eau (1871-1875)

Op 8

Gabriel Faure (1845-1924)

Winterreise D.911 (1841)

II. Die Wetterfahne

XI. Frühlingstraum

Franz Schubert (1797-1828)

Ah! Per sempre io ti perdei (1834-1835)

(Ópera: I puritani di scozia)

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Vien, Leonora-De' nemici tuoi (1839-1840)

(Ópera : La Favorita)

Gaetano Donizetti (1797-1848)

INTERMEDIO (5 minutos)

Pt 1. Sc3: For behold... The people that walked in darkness

(Oratorio: El mesías HWV 56 (1741))

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Ideale (1882)

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

Core n' grato. (1911)

Salvatore Cardillo (1874-1947)

La rosa y el sauce (1942)

Carlos Guastavino (1912-2000)

Lu che la fe por el triunfo (1932)

(Zarzuela: Luisa Fernanda)

Federico Moreno Torroba

(1891-1982)

Notas al Programa

Gabriel Urbain Fauré

Canciones

Les berceaux- Au bord de l' eau

Gabriel Fauré (1845-1924) fue considerado al final de sus días como la figura musical más influyente de su generación. Su obra, caracterizada por armonías de tensión y melodías bellísimas con sublime utilización del texto es una marca de referencia en el Mélodie, del que fue uno de los mayores contribuyentes con obras como las programadas: Les berceaux (Las cunas) y Au bord de l' eau (Al borde del agua) ambas compuestas sobre poemas de Sully Prudhomme.

Les berceaux es un retrato de la tragedia donde los bebés crecen para tal vez jamás conocer a sus padres. Inspirada en las olas del mar, representa un reto para que el piano y el cantante se complementen con el ambiente marítimo de la pieza que posee un clímax dramático icónico. Au bord de l' eau está consolidado como uno de los cantos más bellos e inmortales del compositor. Es una sublimidad total de principio a fin; su melodía y la emulación calmada de un arroyo elevan al oyente a fundirse con la naturaleza. Debe ser interpretada en cohesión melodiosa junto al piano, ya que se complementan para dar una fluidez flotante de la obra.

Franz Peter Schubert

Winterreise D.911 (Viaje de invierno)

Die Wetterfahne-Frühlingstraum

Franz Schubert (1797-1828) se immortalizó como uno de los grandes compositores del romanticismo. Gigante especialmente en canciones para voz en el género de Lied, de las cuales es padre y mayor referente debido a su enorme contribución musical al género (dejó alrededor de 600 canciones). El viaje de invierno fue compuesto su último año de vida en base a 24 poemas de Wilhelm Müller. Schubert atravesaba un periodo depresivo aunado al desgaste corporal por haber contraído sífilis que marcó su obra dejando una impresión heladora, desolada y lúgubre en el que es probablemente el más grande ciclo de Lieder jamás escrito.

Este narra la historia de un hombre que huye una noche de invierno después de que su amada sea comprometida con un rico. En medio del dolor, observa como las veletas ondean fuertemente por el viento. Este es el contexto de la canción Die Wetterfahne (La veleta): el desdichado siente que todo el mundo lo ha rechazado

y percibe que hasta las veletas se ríen de su dolor. No debe quedarse y lo sabe, porque a nadie importa su sufrimiento. La melodía del piano emula muy bien una noche ventosa y se acompaña doblando la línea de la voz para enfatizar un efecto irascible. Posteriormente, el viajero llega a la casa de un carbonero para dormir. Allí sucede *Frühlingstraum* (Sueño de primavera) que tiene tres secciones acopladas perfectamente a la narrativa: el hombre sueña con su amada, campos verdes y felicidad, pero los gallos le despiertan de forma terrible e intentando huir trata de volver a dormir sin lograrlo mientras se pregunta si volverá a ver a su amada, pero la música le responde con una negativa.

Vincenzo Bellini

Ah! per sempre io ti perdei

Bellini (1801-1835) a los compositores gloriosos de la ópera italiana. El bel canto (canto bello) corresponde a un estilo de ópera caracterizado por primar la voz encima de todo. Lleno de virtuosismo vocal ha llegado a nuestros días como uno de los más atractivos de toda la ópera. Bellini fue especialmente famoso por su facilidad para la belleza de las líneas melódicas: memorables y llenas de ardor para los personajes a los que dio vida. *I puritani*, su última ópera, es un reflejo de todo esto.

Ésta nos sitúa en la guerra de los puritanos escoceses, donde existe un triángulo amoroso entre Elvira, Arturo y Ricardo (quien lleva años enamorado de Elvira ha sido rechazado en la petición de su mano por el padre de esta). Desconsolado entona el aria *Ah! per sempre io ti perdei* (Ah! Te he perdido para siempre). La pieza es el caballo de batalla de muchos barítonos dado que permite una expresividad única de añoranza y exhibe muy bien las cualidades vocales del interprete: luce su centro, agudos, capacidad de frasear y agilidad en frases complicadas de sortear sin un buen entendimiento de la música.

Gaetano Donizetti

Vien, Leonora – De' nemici tuoi lo sdegno

Gaetano Donizetti (1797-1848) ocupa un lugar indiscutido entre los reyes del bel canto italiano junto a Bellini y Rossini. Su estilo único prueba al máximo las capacidades vocales de los cantantes, valiéndose principalmente la scena (una forma de canción operática compuesta de una primera parte calmada (aria) que expresa sentimientos hondos que conducen toda la emoción hacia una segunda parte que usualmente se asemeja al ritmo de una cabalgata (de ahí el nombre cabaletta) llena de efusividad luciendo toda la capacidad heroica del interprete).

El rey Alfonso XI se encuentra envuelto en un triángulo amoroso con su amante Leonora y Fernando. El monarca está enamorado ciegamente, dispuesto a divorciarse y hacer a Leonora su esposa para compartir el trono. Su aria *Vien*, Leonora posee una melodía ferviente en modo menor, que evoca la necesidad del rey por ofrecerle todo para que permanezca a su lado. Con frases largas, agudos portentosos y cadencias expresivas debe enfrentarse con ardor, pero también con la compostura propia de un rey, aunque al ser una escena como antes se menciona la declaración de amor se convierte en una movida cabaletta que expresa todo el rigor de enfrentarse al mundo por su amada.

Georg Friedrich Händel

For Behold... Darkness shall cover the earth- The people that walked in darkness.

La composición de *El mesías* de Händel (1685-1789) es en sí misma un milagro si así quiere verse. Pasaba él por uno de los momentos más escabrosos de su carrera: su música pasaba de moda, sufrió de un derrame cerebral que le impedía moverse con libertad y su depresión era profunda. Así viajó a las famosas termas de Aix-la-Chapelle, de donde se levantó sano completamente después de permanecer 10 horas sumergido según cuenta la leyenda. Al poco tiempo de regresar a Inglaterra le llegó un libreto basado en una recolección de relatos bíblicos sobre la anunciación y vida de Jesucristo, y compuso el músico una de sus partituras más aclamadas en solo 24 días, inmortalizada a lo largo del mundo en escenarios de música sacra hasta hoy.

El aria *The people that walked in darkness* pertenece a la primera sección del oratorio: su texto proclamado por el profeta Isaías en los capítulos 9 y 60 profetiza el advenimiento de una época de oscuridad sobre la tierra, en donde el Señor se levantará en gloria para traer a la gente que ha caminado en las tinieblas hacia una luz divina. Su melodía llena de bordaduras y adornos resulta irresistible al oído y le da un carácter imponente y sereno al mensaje cristiano.

Francesco Paolo Tosti

Ideale

Francesco Paolo Tosti nació en 1846 en Ortona Italia donde desde joven recibió educación musical. A pesar de sus notables capacidades para la composición adoleció bastante en sus años de juventud de apoyo y recursos, esto sumado a la flaqueza de salud que lo refrenó repetidamente durante su vida. Convertido en un afamado escribió alrededor de 500 canciones para voz sobre textos de reconocidos

poetas que se interpretan hoy en repertorio por prácticamente todos los cantantes líricos.

Dentro de dicho catálogo se encuentra Ideale, una pieza especialmente bella y reconocida por su acompañamiento etéreo al piano. El texto evoca la nostalgia por un ser amado, que ya no se encuentra más en la vida de quien canta o incluso en el plano terrenal, reflejando una profunda añoranza de volver a ver una sonrisa de esa persona.

Salvatore Cardillo

Core n´grato

Salvatore Cardillo (1874-1947) fue un compositor ítalo-americano nacido en Nápoles. Se destacó en la composición para cine y algunas canciones, de las cuales la más famosa es Core n´grato, una desgarradora romanza que se asume fue compuesta para el grandísimo tenor Enrico Caruso y que desde entonces ha pasado por el repertorio de muchos ejemplares artistas.

Esta canción siempre requiere para sí algo mucho más difícil brindar que simple técnica vocal del cantante, demanda una pasión descorazonadora. Con una melodía simple pero sentida, el texto le protesta a quien una vez fue su amada Catari (diminutivo de Catarina). el poseer un corazón ingrato y él haberse llevado toda su vida pero sin importarle en absoluto aparentemente.

Carlos Guastavino

La rosa y el sauce

La obra de Carlos Guastavino (1912-2000) es de un valor inconmensurable para la música vocal, instrumental y coral latinoamericana. Su amor por su patria lo coloca como el compositor ejemplar del nacionalismo argentino en las primeras décadas del siglo XX. Sus retratos del gaucho y la hermosa pampa argentina son de naturaleza pictórica y sentida.

La rosa y el sauce es una delicada canción sobre un poema de Francisco Silva. A pesar de ser un canto acompañado, tiene una textura polifónica muy interesante y una escritura melódica preciosa, en donde el cantante y el piano deben fusionarse para dar con las intenciones profundas que sugiere la pieza. Es una canción sumamente íntima, de pasión alegre, pero contenida y triste.

Federico Moreno Torroba

Luche la fe por el triunfo

Federico Moreno Torroba resalta por su lenguaje expresivo y costumbrista pero innovador para el género lírico español de la zarzuela en el siglo XX. Luisa Fernanda es una de sus obras más amadas, recordada por sus melodías inmortales llenas de sabor español, dulzura y romanticismo fogoso. La historia narra una época coyuntural previa a la revolución de 1868 en contra de los realistas, en donde existe un triángulo amoroso entre Luisa Fernanda, Javier y Vidal Hernando, un rico hacendado que la corteja con sinceridad y nobleza.

Cuando llega el momento de la revolución Vidal se suma a la batalla valerosamente para ganar el afecto de Luisa. Es aquí cuando interpreta su romanza, fiera y a la vez dulce. “Por el amor de una mujer que adoro” entona convencido, por su ambición que es lograr una vida con ella. La pieza, aunque llena de momentos líricos representa un verdadero reto a nivel vocal, con repetidos agudos y dulcísimas frases de carácter íntimo y romántico.

Traducción de las obras

Les berceaux- Gabriel Fauré

Traducido por: Mercedes Vivas,2006

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent!

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux

Tomado de: https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=27066

A lo largo del muelle, los grandes
barcos,
Que las olas inclinan en silencio,
No se preocupan por las cunas,
Balanceadas por la mano de las
mujeres.

Pero llegará el día de los adioses,
Porque es necesario que las mujeres
lloren,

Y que los hombres curiosos
Vayan a los horizontes que los
embaucan.

Y ese día los grandes barcos,
Alejándose del puerto que se
empequeñece,
Sienten su masa retenida
Por el alma de las cunas lejanas

Au bord de l'eau- Gabriel Fauré

Traducido por: Sarasvati el mar, 2019

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui
passe,
Le voir passer ;
Tous deux, s'il glisse un nuage en
l'espace,
Le voir glisser ;

À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer ;
Aux alentours si quelque fleur
embaume,
S'en embaumer ;

Entendre au pied du saule où l'eau
murmure
L'eau murmurer ;
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer ;

Sentarse juntos en la orilla del flujo que
pasa,
verlo pasar;
Ambos, si se desliza una nube en el
espacio,
verlo deslizarse;

En el horizonte, si de un techo de
hojarasca sale humo,
Verlo humear;
En los alrededores si algunas flores
embalsaman,
Embalsamarse de ellas;

Oír al pie del sauce donde el agua
susurra
El agua susurrar;

No sentir, mientras que ese sueño dura,

Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer ;
Et seuls, heureux devant tout ce qui
lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer !

El tiempo durar;
Pero trayendo una pasión profunda
Solo para adorarse,
Sin ninguna preocupación por las
peleas del mundo,
Ignóralos;
Y solos, feliz frente a todo lo que aburre,
Sin aburrirse,
Sentir el amor, frente a todo lo que pasa,
¡No pasarse!

Tomado de: <https://lyricstranslate.com/es/au-bord-de-leau-en-la-orilla-del-agua.html>

Winterreise (Viaje de invierno) - Franz Schubert (1810 – 1856)

Traducción de Sergio Quinto, 1999

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines Schönen
Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wähne
Sie pfiß den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen
mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach
meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

II.- Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?

La Veleta

El viento juega con la veleta
encima de la casa
de mi bella enamorada.
En mi locura pensé al verlo,
que se burlaba del pobre fugitivo.

Debería haberlo visto antes.
Era una señal encima de la casa.
Y jamás habría pretendido hallar
una mujer fiel dentro de esa casa.

El viento juega dentro
con los corazones.
como en el tejado, pero en silencio.
¿Qué les importa mi pena?
Su hija es una novia rica
¡Una novia rica!

II. Sueño de primavera

He soñado con alegres flores
De las que florecen en mayo
He soñado con alegres prados
Con alegres cantos de pájaros
Y cuando cacarearon los gallos
Se abrieron mis ojos
Hacia frío, estaba oscuro
Graznaban cuervos del tejado
Pero en el cristal de las ventanas
¿Quién ha pintado esas hojas?
Quizás os burlabais del soñador
Que ha visto hojas en el invierno

Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen im Arm?

Soné con amor sobre amor
Con una hermosa doncella
Con corazones y besos
Con deleites y dichas
¡Y cuando cantaron los gallos mi
corazón despertó!
Ahora qui estoy sentado solo y medito
sobre mi sueño
Vuelvo a cerrar los ojos
Mi corazón sigue latiendo cálido
¿Hojas cuando verdeareis?
¿amor cuando volveré a abrazarte?

*tomado:[http://www.kareol.es/obras/
cancionesshubert/viajedeinvierno/texto.htm](http://www.kareol.es/obras/cancionesshubert/viajedeinvierno/texto.htm)

Ah! Per sempre io ti perdei - Vincenzo Bellini (1899 - 1963)

Traducción de Rafael Torregoza,2000

Or dove fuggo io mai...? Dove mai celo
gli orrendi affanni miei? Come quei
canti
mi risuonano all'alma amari pianti!

O Elvira, o Elvira, o mio sospir soave,
per sempre io ti perdei!...
Senza speme ed amor... In questa vita
or che rimane a me?

Ah! per sempre io ti perdei.
Fior d'amore, o mia speranza;
Ah! la vita che m'avanza
sarà piena di dolor...
Quando errai per anni ed anni
al poter della ventura,
io fidai sciagura e affanni
nella speme del tuo amor.

Ahora, ¿adónde huiré? ¿Dónde
podré ocultar mi horrible sufrimiento?
¡Cuán
amargos resuenan en mi alma esos
cantos!
¡Oh Elvira! ¡Oh Elvira! ¡Oh suspiro
suave,
para siempre, te he perdido!
Sin esperanza ni amor... en esta vida,
¿qué me queda ya?

¡Ah! ¡Te he perdido para siempre!
Flor de amor, ¡oh, esperanza mía!
¡Ah! La vida que me espera
estará llena de dolor...
Cuando he vagado años y años
en poder de la ventura,
afronté amargura y afanes
en la esperanza de tu amor.

Tomado de: <http://www.kareol.es/obras/puritani/acto1.htm>

Vien, Leonora- De ' nemici tuoi lo sdegno

Gaetano Donizetti (1808 - 1836)

Traducción de Juan Esteban Niño, 2022

Ma de' malvagi invan
sul capo mio, sventure
imprega con invidia e rabia

Di tutti l' niquie trame io scerno
Per te mia vita, affronterei l' averno

Vien, Leonora! A'piedi tuoi
serto e soglio il cor, il cor
ti dona.

Ah,
se amar, se amar i re tu puoi.
mai del don,
non, mai del don si pentirà!
Che per soglio, e pel corona
se per soglio
gli riman la tua beltà!

De' nemici tuoi lo sdegno
disfidar saprò per te;
se ti cessi l'alma e il regno,
io per gli altri ancor son re!
De' miei di compagna voglio
farti, o bella, innanzi al ciel,
al mio fianc'unita in soglio.
nel avel, si, nel avel!
si, mio ben, si, mio ben! Ah!

Inútilmente invoca
contra mí, desventuras,
con envidia y rabia:
de todas las tramas inicuas se
discernirlas
Por ti mi vida, ¡afrentare el mismo
averno!

¡Ven, Leonora! A tus pies
corona, trono y el corazón
yo pongo.
¡Ah!
¡Si amar, si amar puedes al rey,
nunca del don,
nunca te arrepentirás!
Pues como corona
de amor
y como trono,
permanecerá tu belleza.
De tus enemigos la ira
sabré desafiar por ti;
¡sí, a ti doy mi alma y el reino
pues de todos soy el rey!
De mi vida, quiero hacerte
compañera, frente a Dios,
a mi lado sobre el trono,
y en la tumba, sí, en la tumba,
¡sí, bien mío, sí, bien mío! ¡Ah!

For behold... The people that walked in darkness - Georg

Friedrich Händel (1685-1789)

Traducción de Pepe Sánchez, 2000

10. Recitative (Bass)
(Isaiah 60:2-3)

For, behold, darkness shall cover the
earth, and gross darkness the people:
but
the Lord shall arise upon thee, and His
glory shall be seen upon thee. And the
Gentiles shall come to thy light, and
kings to the brightness of thy rising.

10. Recitativo de Bajo
(Isaías 60:2-3)

Mira: las tinieblas cubren la tierra,
y la obscuridad los pueblos; pero
sobre ti amanecerá el Señor, su gloria
aparecerá sobre ti. Caminarán los
gentiles con tu luz, y los reyes
con el resplandor de tu aurora.

II. Aria (Bass)

(Isaiah 9:2)

The people that walked in darkness
have
seen a great light: they that dwell in the
land of the shadow of death, upon them
hath the light shined.

II. Aria de Bajo

(Isaías 9:2)

El pueblo que caminaba en tinieblas,
vio una inmensa luz. Habitaban en
las sombras de la muerte, y una luz
los iluminó.

Tomado de: <http://www.kareol.es/obras/cancioneshandel/elmesias/texto.htm>

Ideale - Francesco P. Tosti

Traducido por: ItaliaSempre 2005

Io ti seguii com'iride di pace
lungo le vie del cielo.
Io ti seguii come un'amica face
della notte nel velo.

E ti sentii nella luce, nell'aria,
nel profumo dei fiori,
e fu piena, la stanza solitaria,
di te, dei tuoi splendori

In te rapito, al suon della tua voce,
lungamente sognai,
e della terra, ogni affanno, ogni croce,
in quel giorno scordai.

Torna, caro ideal,
torna un istante a sorridermi ancora
e in me risplenderà, nel tuo sembiante,
una novella aurora, una novella aurora.
Torna, ¡caro ideal!
Torna, torna!

Yo te seguí como iris de paz
a lo largo de las calles del cielo.
Yo te seguí como una cara amiga
en el velo de la noche.

Y te sentí en la luz, en el aire,
en el perfume de las flores,
y la habitación solitaria estaba llena,
de ti, de tus resplandores.

Atraído por ti, al son de tu voz,
largamente soñé,
y de la tierra, cada preocupación, cada
cruz,
en aquel día olvidé.

Vuelve, querido ideal,
vuelve un instante a todavía
sonreírme y en mí resplandecerá, en tu
semblante,
un nuevo amanecer, un nuevo
amanecer.

*tomado de: https://italiasempre.com/vedere/vedere_musica.php?ver=es&vedere=ideale3

¡Vuelve, querido ideal!
¡Vuelve, vuelve!

Core n'grato - Salvatore Cardillo

Traducción de filomathís, 2014

Catari, Catari,

Pecchè me dice sti parole amare,
Pecchè me parle e 'o core
Me turmiento Catari?

Nun te scurdà ca t'aggio date 'o core,
Catari
Nun te scurdà!

Catari, Catari, che vene a dicere
Stu parlà, che me dà spaseme?
Tu nun 'nce pienze a stu dolore mio
Tu nun 'nce pienze tu nun te ne cure

Core, core 'ngrato
Taie pigliato 'a vita mia
Tutt' è passato
E nun 'nce pienze cchiù!

Tomado de : <https://lyricstranslate.com/en/core-ngrato-coraz%C3%B3n-ingrato.html>

La rosa y el sauce
Carlos Guastavino

La rosa se iba abriendo
Abrazada al sauce
El árbol apasionado
La amaba tanto
Pero una niña coqueta
Se la ha robado
Y el sauce desconsolado
La está llorando.

Luche la fe por el triunfo
Federico Moreno Torroba

Luche la fe por el triunfo
De un ideal redentor
Yo que no soy más que un hombre
Lucho por mi corazón
Por enfrentarme en la vida y la muerte
Con el rival de mis sueños de ayer
La libertad ha encontrado

Catari, Catari,
¿Por qué me dices estas palabras
amargas?

¿Por qué hablas y mi corazón
Me atormenta, Catari?

¡No olvides que te di mi corazón, Catari!
¡No te olvides!

Catari, Catari, ¿Qué te propones al decir
Esos discursos que me causan dolor?
¡Tú no piensas en este dolor mío!
¡Tú no piensas! ¡Tú no tienes corazón!

Corazón, corazón ingrato
Te has llevado mi vida.
¡Todo ha terminado,
Y no piensas en nosotros!

Quien la defienda con fe
Por el amor de una mujer que adoro
Si hay que luchar, sabré reñir
Si hay que vencer, sabré morir
Mas yo no pido recompensa a nadie
Mientras consiga mi ilusión que no me
falte su querer
Y el ideal de mi ambición es el amor de
la mujer que adoro
Nada me importa en la vida
Como la luz de su amor, rabia de celos
me impulsa
Y ella me inspira el valor
Si ella me pide el honor y la vida
Dueña será de mi vida y mi amor
Y he de ofrecerla si quiere
Sangre de mi corazón
Por quien se quiere, con fe se riñe
¡Feliz se muere!

Bibliografía:

- Johnson, G. (2005). *Au bord de l'eau, Op 8 No 1 (Fauré) - from SIGCD483 - Hyperion Records - MP3 and Lossless downloads*. Hyperion. Recuperado 27 de abril de 2022, de https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W4599_GBLH1848302
- Quinto Serna, S. (1999). *Kareol.es*. Kareol. Recuperado 27 de abril de 2022, de <http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/viajedeinvierno/texto.htm>
- ItaliaSempre. (2005). *Canciones italianas: traducción en español de Ideale - Luciano Pavarotti*. Italia Sempre. Recuperado 27 de abril de 2022, de https://italiasempre.com/vedere/vedere_musica.php?ver=es&vedere=ideale3
- Sarasvati. (2019). *Sully Prudhomme - Letra de Au bord de l'eau + traducción al Español*. Lyricstranslate. Recuperado 27 de abril de 2022, de <https://lyricstranslate.com/es/au-bord-de-leau-en-la-orilla-del-agua.html>
- Johnson, G. (2005b). *Les berceaux, Op 23 No 1 (Fauré) - from CDA67333 - Hyperion Records - MP3 and Lossless downloads*. Hyperion. Recuperado 27 de abril de 2022, de https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W4600_GBAJY0533307
- Mauricio, C. (2020). *La rosa y el sauce. Aportes para el estudio de la canción guastaviniana a partir de grabaciones de archivo*. <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/JIAE/IAE2020/paper/viewFile/5291/3147>. Recuperado 27 de abril de 2022, de <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/JIAE/IAE2020/paper/viewFile/5291/3147>
- Carrigan, J. (2017, 28 agosto). *Decoding the music masterpieces: Schubert's Winterreise*. The Conversation. Recuperado 27 de abril de 2022, de <https://theconversation.com/decoding-the-music-masterpieces-schuberts-winterreise-81553>
- Torregoza, R. (2000). *Kareol.es*. Kareol. Recuperado 27 de abril de 2022, de <http://www.kareol.es/obras/puritani/puritani.htm>
- colaboradores de Wikipedia. (2021, 2 diciembre). *La favorita*. Wikipedia, la enciclopedia libre. Recuperado 27 de abril de 2017, de https://es.wikipedia.org/wiki/La_favorita
- Kandell, J. (2009, 1 diciembre). *The Glorious History of Handel's Messiah*. Smithsonian Magazine. Recuperado 27 de abril de 2022, de <https://www.smithsonianmag.com/arts-culture/the-glorious-history-of-handels-messiah-148168540/>
- Wikipedia contributors. (2022, 14 enero). *Core `ngrato*. Wikipedia. Recuperado 27 de abril de 2022, de https://en.wikipedia.org/wiki/Core_%27ngrato
- Vivas, M. (2006). *The LiederNet Archive: Texts and Translations to Lieder, mÃ©lodies, art songs, choral pieces, and other vocal music*. Â© The LiederNet Archive. Recuperado 27 de abril de 2022, de <http://www.lieder.net/404.html/?TextId=27066>

